



Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció Literària 3 (alemany) (20268)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Pilar Estelrich

Llengua de docència: Alemany/català/castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es porta a terme una iniciació sistemàtica a la pràctica de la traducció de textos literaris alemanys. S'estudien les característiques específiques dels gèneres tractats en les llengües de la combinatòria, amb especial atenció a la narrativa. També es treballen els aspectes diacrònics i diatòpics, així com les convencions ortotipogràfiques divergents. Es treballa amb bases de dades i fonts de consulta en la llengua de partida i les dues llengües d'arribada.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): entendre i comentar en la llengua pròpia textos literaris de la llengua estrangera
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2): comprendre i analitzar textos literaris de l'alemany tot detectant-hi els aspectes rellevants per a la traducció i la comparació intercultural
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4): estar familiaritzat amb els trets característics de les cultures dels idiomes de la combinatòria i la seva rellevància de cara a la traducció
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5): tenir coneixements suficients de la literatura i cultura dels països de llengua alemanya que facilitin una comprensió profunda dels textos literaris
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9): analitzar les característiques de la llengua literària en la llengua pròpia i en l'idioma de la combinatòria
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10): detectar els aspectes rellevants d'un text literari de cara a la seva traducció i argumentar les decisions que comportaria una nova versió així com valorar les estratègies d'una ja existent

- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12): obtenir i gestionar informació de suport (cerca de fonts especialitzades, establiment de glossaris, documentació específica per a contextos històrics concrets, etc.) en les llengües i cultures de la combinatòria
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14): revisar la pròpia traducció amb esperit crític i domini excel·lent de la llengua d'arribada i les seves convencions

3. Continguts

L'alumne haurà de saber traduir textos literaris originals després de detectar-hi els aspectes rellevants per a la traducció en la seva combinatòria lingüística, així com raonar adequadament les seves decisions tot tenint en compte el gènere, el context sociocultural de l'original i el de la recepció prevista en l'encàrrec de traducció.

- Iniciació sistemàtica en la pràctica de la traducció de textos humanístics o literaris tenint en compte sobretot l'especificitat de la llengua de partida
- Traducció de textos de dificultat mitjana i alta (narrativa, teatre, poesia, assaig)
- Fonts de consulta en les tres llengües (alemany, català, castellà)
- Insistència en el domini de les convencions textuais pròpies dels gèneres

4. Avaluació i recuperació

Avaluació			Recuperació		
Requisits i observacions	Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Forma de recuperació	Ponderació sobre la nota final
Caldrà acordar prèviament el text i l'extensió amb la professora	Encàrrecs individuals de traducció (versió inicial i revisió) (E1 / E2 / /E4 / E5 / E9 / E10 / E12 / E14)	50%	Recuperable	Traducció individual comentada d'un text més extens	50%
El text a traduir pot ser més extens i/o complex que el de l'examen final ordinari.	Examen final (Traducció individual amb comentaris opcionals) (E1 / E2 / /E4 / E5 / E9 / E10 / E12 / E14)	50%	Recuperable	Examen final	50%

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) classes magistrals: 15%
- 2) seminaris: 10%

3) tutories: 5% (en principi, voluntàries per part de l'alumne)

4) treball individual (encàrrecs): 50%

5) estudi personal: 20%

L'assignatura pressuposa una participació activa i continuada.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Es treballarà a partir del dossier de l'assignatura, en venda a Reprografia, complementat amb la documentació que es facilitarà a través de l'Aula Global.

Bibliografia recomanada:

BACARDI, Montserrat / DOMÈNECH, Ona / GELPÍ, Cristina / PRESAS, Marisa (2012): *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Editorial UOC.

MARCO, Josep. (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

NORD, Christiane. (2012) *Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

ROETZER, Hans Gerd / SIGUAN, Marisa (2012): *Historia de la literatura en lengua alemana. Desde los inicios hasta la actualidad*. Barcelona: Universitat de Barcelona Publicacions i edicions.

VAN LAWICK, Heike (2009): *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo. (BTI, 14).

Bibliografia complementària:

BAKER, M. / SALDANHA, G. (eds.) (2009) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.

DICCIONARI VISUAL DUDEN (1994). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

DUDEN. *Das Bildwörterbuch*. (2005) Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag. 6., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. (Duden Bd 3)

ELENA GARCÍA, Pilar. (2001) *El traductor y el texto: curso básico de traducción general alemán-español*. Barcelona: Ariel.

GALLÉN, E., et al. (eds.) (2000): *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo.

LAFARGA, F. (ed.) (1996): *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB.

OXFORD-DUDEN (1985) *Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch*. Mannheim: Bibliographisches Institut

ROSSELL IBERN, Anna Maria: *Manual de traducció alemán-castellano*. Barcelona

SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.